

Stripvertalen



In stripstad Angoulême vond van 29 januari tot en met 1 februari het 36e [Festival International de la Bande Dessinée](#) plaats. De Franse striptekenaar en cineast Vincent Paronnaud, alias Winchluss, die in 2007 al samen met Marjane Satrapi op het filmfestival van Cannes de Speciale Juryprijs kreeg voor *Persépolis*, een animatiefilm naar de strip van Satrapi over de belevenissen van een jong meisje tijdens de Iraanse Revolutie, ontving de [Fauve d'Or](#) voor zijn *Pinocchio* (verschenen bij [Les Requins Marteaux](#)). De [Grote Prijs](#) van het festival ging naar Blutch, nom de crayon van Christian Hincker, die als twintigjarige debuteerde in Marcel Gotlib's maandblad [Fluide Glacial](#). Het monument van de Franse stripkunst, dat in de ruim dertig jaar van zijn bestaan alle grote namen publiceert, verschijnt pas sinds najaar 2008 in Nederlandse vertaling als *Glad IJs*. Na een zwak begin kwam de imprint van [Casterman](#) in november sterk terug met Franquins ode aan de macabare humor, *Zwartkijken*.

Wat ons brengt op het vertalen van strips. De kracht van de beelden en de beperkte ruimte in de ballons stellen bijzondere eisen aan de stripvertaler, maar niemand kan daar beter over vertellen dan Olav Beemer, vertaler van strips als *Star Wars*, *Donald Duck*, *Spiderman*, *Gen 13* en *Spawn*. Op zijn website [WeeklyDose](#) besteedt hij uitgebreid aandacht aan strips, films en tv-series, maar gunt hij ons ook een kijkje in de keuken van de stripvertaler, van [de eerste onzekere stappen](#), via een beschrijving van [de werkwijze](#) naar Elementair Stripvertalen [Deel 1](#) en [2](#). Een feest van herkenning voor elke boekvertaler.